

CENTRE D'ÉTUDES D'ASIE MINEURE
FONDATEURS: MELPO ET OCTAVE MERLIER

EVANGELIA BALTA

KARAMANLIDIKA

XXe siècle

BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE



ATHÈNES

1987

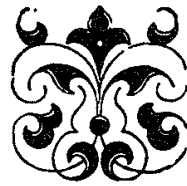
CENTRE D'ÉTUDES D'ASIE MINEURE
FONDATEURS: MELPO ET OCTAVE MERLIER

EVANGELIA BALTA

KARAMANLIDIKA

XXe siècle

BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE



ATHÈNES

1987

TABLE DES MATIERES

Avertissement	ix
Table chronologique et récapitulative des livres décrits	xiii
Bibliographie	1
Annexes	151
Annexe I	153
Annexe II	168
Annexe III	169
Index	173

AVERTISSEMENT

Le présent volume comprend cent trente huit unités bibliographiques qui décèlent la production imprimée du XXe siècle. Celle-ci se limite en fait aux trois premières décennies du siècle. La dernière édition karamanlie qui nous est connue date du 1929.

Les cent trois descriptions d'éditions proviennent d'un examen de visu tandis que les trente cinq rubriques restantes constituent des descriptions sommaires, des mentions indirectes ou des communications. Plus concrètement dix-neuf articles sont dûs aux communications de J. T. Pamboukis¹, dix sont tirés de catalogues de librairies, de maisons d'édition ou d'annonces de "livres nouveaux en vente" figurant sur les couvertures de livres², trois sont puisés dans diverses bibliographies³ et trois dans E. Dalleggio⁴.

Cet inventaire avait été entamé par E. Dalleggio. Dans les archives de J. T. Pamboukis⁵ ont été trouvés cinq cahiers — rédigés par E. Dalleggio — mis en page, mais sans brochage ni page de titre⁶. Ils couvrent la production imprimée des années 1901-1911 et continuent l'énumération du dernier article du tome Karamanlidika. Bibliographie analytique d'ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs, III (1866-1900), Athènes 1974. Ces cahiers comprennent cinquante trois unités bibliographiques⁷ (nos 334-386). Je les ai nommés «E. Dalleggio, t. IV». Lorsque l'édition est déjà

1. Voir les nos 6, 12, 17, 28, 29, 34, 37, 60, 63, 66, 73, 74, 81, 89, 99, 109, 125, 126, 128.

2. Voir le n° 84 et les nos 130-138.

3. Voir les nos 36, 49, 62.

4. Voir les nos 50, 58, 78.

5. Pour le recensement des livres karamanlis J. T. Pamboukis a collaboré avec E. Dalleggio et S. Salaville.

6. Le corpus des cinq cahiers est déposé à la bibliothèque du Centre d'Études d'Asie Mineure.

7. En fait il s'agit de cinquante deux unités bibliographiques. Le n° 363 dans E. Dalleggio, t. IV est l'annonce de la mise sous presse de l'édition Μεσχέπι Μουταλεξά (Lecture religieuse). Elle figure à la page 4 de la couverture du livre Ταπιατδὰ οὐλοῦ-
χετὶ πανημάχ, Constantinople 1908 (voir ici sous le n° 38). A notre connaissance, l'édition de cet ouvrage n'a pas eu lieu aux années qui ont suivi l'annonce.

répertoriée par E. Dalleggio, je renvoie dans le texte de ma propre description au numero correspondant de ces cahiers. J'ai reproduit sa description pour trois articles des années 1901-1911, qui m'étaient inconnus⁸. Un group de vingt neuf unités bibliographiques complètent les cinquante trois de cette première décennie.

* * *

Je tiens à remercier tous ceux qui ont bien voulu m'aider dans mon travail. Tout d'abord, ma pensée reconnaissante se porte vers la chère mémoire de Jordanis T. Pamboukis: il m'a accordé avec courtoisie et générosité d'examiner sa collection personnelle de livres karamanlis. J'ai pu travailler dans sa bibliothèque pendant de longues journées, tout en profitant de sa parfaite connaissance de la littérature karamanlie.

D'ailleurs au cours de la préparation de ce volume, j'ai bénéficié de l'aide, des conseils et des critiques de Philippe Iliou et de Triantaphyllos Sklavénitis qui ont suivi avec intérêt la progression de mon travail: qu'ils veillent trouver ici, tous les deux, mes vifs remerciements.

J'aimerais aussi exprimer ma gratitude: aux philologues Matoula Kouroupou, Ioanna Petropoulou et Efy Exisou qui m'ont témoigné, de multiples façons, leur bienveillance inlassable; de même, aux typographes Calliope et Nicolas Koutsiaftis et Christos Manoussaridis qui, à tour de rôle, ont fait tout leur possible, pour la présentation typographique du livre.

Enfin je ne saurais exprimer ma reconnaissance aux nombreux bibliothécaires anonymes, ces dépositaires et gardiens de notre mémoire collective. Que tous soient ici remerciés.

Nota

Les titres des articles imprimés en caractères de 10'' reproduisent fidèlement la page de titre de l'original, en ce qui concerne l'orthographe et la ponctuation, ou de la source à laquelle nous avons puisé. Dans les originaux on trouve fréquemment des erreurs d'accentuation (accents aigus au lieu d'accents graves); plus rarement on y trouve des fautes d'orthographe. Ainsi, dans ce cas nous avons préféré à ne pas utiliser des caractères différents.

La traduction française du titre est en caractères italiques de 10''. Le texte qui a été imprimé en caractères de 8'' comprend la description

8. Voir note 4.

analytique de l'exemplaire lorsque celui-ci a été examiné de visu. Lorsque le recensement n'est pas fondé sur un tel examen, nous notons la source d'où a été puisée l'information. Dans le cas d'un examen de visu, on transcrit les caractéristiques morphologiques de l'imprimé. Si celui-ci a déjà été recensé, on note son premier recensement, ainsi que différents éléments apportant des précisions à l'article (éditions antérieures ou postérieures et renvois qui relient les articles entre eux). Enfin, nous indiquons les bibliothèques dans lesquelles les imprimés ont été trouvés. Les rubriques du corpus principal et des Annexes ont une numération continue. L'Annexe I comprend treize éditions non datées, l'Annexe II un exemplaire auquel manque le feuillet du titre, l'Annexe III neuf éditions non signalées jusqu'à ce jour, dont on ne connaît l'année d'édition que sur la base de l'ante quem de la source qui les mentionne.

Nous signalons entre crochets les additions et les interventions de l'éditeur. Les guillemets signalent les éditions détériorées. L'astérisque qui, dans le titre, est accolé à des mots ou à des phrases transcrites en turc moderne, indique que dans l'original ces mots ou ces phrases sont imprimées en caractères arabes.

En ce qui concerne les translittérations —toutes centrées sur le domaine karamanli— elles correspondent à des différentes réalisations de la langue turque dans le temps et dans l'espace. A cela il convient d'ajouter l'héritage arabo-persan.

Pour des raisons pratiques :

- 1— Les formes ottomanes imprimées en caractères arabes sont translittérées en turc moderne.*
- 2— Les mots de toute origine ayant une certaine occurrence en français seront présentés "en version française" dans la mesure où cette présentation ne nuira pas au contexte.*